

Un printemps prometteur! A Promising Spring!

JOURNÉE VERTE, 10 MAI
GREEN DAY, MAY 10



- Investissements dans les parcs
- Travaux d'infrastructures
- Journée verte
- Quartier Angrignon
- Sécurité routière

- Investments in the parks
- Infrastructure projects
- Green Day
- Quartier Angrignon
- Road safety





Manon Barbe
Mairesse
Mayor

DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Nancy Blanchet
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



Serge Declos
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Monique Vallée
Conseillère de ville
City Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL
LUNDIS 5 MAI ET 2 JUIN À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETINGS
MONDAYS, MAY 5 AND JUNE 2, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

Vous avez plus de pouvoir que vous ne pensez!

Comme mairesse d'arrondissement, il arrive qu'on me demande ce que font les élus de LaSalle pour assurer la vitalité de notre économie locale. J'énumère alors nos actions pour créer un environnement propice aux affaires, mais j'ai souvent envie d'ajouter : « Et vous, comme citoyen, que faites-vous pour notre économie? »

Les consommateurs ont pourtant plus d'influence que tous les programmes de soutien réunis pour assurer la prospérité de nos gens d'affaires! Pensez-y; vous contribuez à notre vitalité économique avec chaque achat effectué chez un commerçant de LaSalle (d'un simple accessoire jusqu'à une nouvelle voiture), avec chaque contrat accordé à un entrepreneur laSallois (entretien, déneigement, rénovation...) et chaque visite chez un professionnel de notre arrondissement (dentiste, comptable, avocate ou coiffeur...)

De plus, l'achat local :

- génère des emplois;
- favorise la diversité des commerces et des services de proximité;

- permet d'économiser temps et argent;
- crée un impact direct sur l'environnement en diminuant les déplacements;
- et vous permet de découvrir des ressources et des services insoupçonnés!

L'arrondissement et Développement économique LaSalle vont continuer de faire leur part pour que LaSalle demeure un pôle commercial, industriel et d'affaires de premier plan : services aux entreprises, fiscalité avantageuse, aide au démarrage d'entreprises et aux jeunes entrepreneurs, soutien à l'innovation, à la relance, à l'expansion, à l'exportation, à la relocalisation, etc. Toutefois, nous n'y arriverons pas sans votre aide à vous, consommateurs laSallois, ni sans le formidable pouvoir économique dont vous disposez en choisissant d'appuyer nos commerçants, professionnels et gens d'affaires.

Achetons à LaSalle, tout le monde y gagne!

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

You Have More Power Than You Think!

As Borough Mayor, I am sometimes asked what LaSalle's elected representatives do to ensure the vitality of our local economy. So then I list the actions we have taken or are taking to create an environment that contributes toward the success of businesses, but I often want to add: «And you, as a resident, what are you doing for our economy?»

Because consumers have more influence than all the support programs combined to ensure the prosperity of our business people! Just think about it: You contribute to our economic vitality with each purchase you make at a LaSalle merchant (from a simple accessory to a new car), with each contract signed with a LaSalle contractor (maintenance, snow clearance, renovations...) and each appointment with a professional in our borough (dentist, accountant, lawyer or hairdresser...).

In addition, local shopping:

- generates local employment
- promotes the development of a wide variety of proximity services and commercial establishments

- helps save time and money
- creates a direct impact on the environment, by cutting down on travel time
- and gives you a chance to discover unimagined resources and services!

The Borough and Développement économique LaSalle will continue doing their share so that LaSalle remains a prime commercial, industrial and business centre: services to businesses, advantageous taxation, assistance in business start-ups and to young entrepreneurs, support for innovation, for recovery operations, expansion, exporting, relocation, etc. Nevertheless, we won't succeed without the help of LaSalle's consumers, and therefore without you, nor without the great economic power you have, by opting to support our merchants, professionals and business people.

Shop in LaSalle: It's a win-win situation for everyone!

Manon Barbe

LaSALLE INVESTING IN ITS PARKS AND GREEN SPACES

LaSALLE INVESTIT DANS SES PARCS ET ESPACES VERTS

Avec des investissements de 570 000 \$ prévus cette année dans le cadre du Programme triennal d'immobilisations (PTI) 2012-2014, l'amélioration des parcs et espaces verts continue d'être au cœur des priorités de l'arrondissement. Les travaux de réfection d'aires de jeux et de terrains sportifs prévus cette année contribueront à améliorer la qualité de vie des citoyens et permettront aux familles de fréquenter des parcs plus modernes, conviviaux et sécuritaires.

Parc Lefebvre

Un miniterrain de soccer remplacera le terrain de baseball. Le mobilier urbain sera amélioré et l'emplacement des clôtures sera modifié. De plus, il y aura une réfection des sentiers autour des nouvelles aires de jeux installées l'année dernière près de la rue Gervais.

Parc Jeanotte

À la suite d'une analyse des besoins des citoyens, trois nouveaux jeux de pétanque seront substitués aux jeux de croquet. Ces travaux se traduiront par la mise en place de nouvelles bordures et clôtures, ainsi que la réorganisation du mobilier urbain et des sentiers. De plus, l'éclairage sera modifié afin d'assurer la sécurité des usagers et permettre la tenue d'activités durant toute la saison, de mars à novembre. Enfin, dans un objectif de réaménagement de l'ensemble du parc, un module de jeu pour enfants de 5 à 12 ans sera installé.

Parc Riverside

L'arrondissement procédera à la réfection du revêtement des aires de jeux pour enfants. Par ailleurs, le secteur de la pergola sera réaménagé dans le but d'améliorer la sécurité piétonne.

Parc Raymond

Les amateurs de planche pourront bientôt s'adonner à leur activité favorite. Le « skatepark » sera réinstallé au parc Raymond, à l'arrière du LaSalle Community Comprehensive High School. Les modules avaient été retirés et remisés en 2013 pour faire place aux nouveaux jeux d'eau au centre sportif Dollard-St-Laurent.

Divers parcs

Des améliorations à certains sentiers piétonniers et à des modules de jeux seront apportées dans divers parcs afin d'assurer la sécurité des usagers. De plus, des contenants adaptés à la collecte sélective et aux déchets seront installés dans quelques parcs.



With investments of \$570,000 planned this year within the three-year Capital Expenditure Program (CEP) for 2012-2014, improvements to parks and green spaces continue to form the core of the borough of LaSalle's priorities. Repairs to playgrounds and sports grounds planned this year will contribute toward residents' quality of life and will make it possible for families to enjoy safer and more modern, user-friendly parks.

Parc Lefebvre

A mini soccer field will replace the baseball diamond. The urban furniture will be improved and the fences will be relocated. The walking trails will also be repaired around the new playgrounds set up last year near rue Gervais.

Parc Jeanotte

Following an analysis of residents' needs, three new pétanque games will replace croquet games. These renovations will give rise to the installation of new borders and fences as well as a reorganization of urban furniture and walking trails. Moreover, the lighting will be modified in order to ensure park users' safety and enable activities to be held from March to November. And lastly, in order to reconfigure the park as a whole, playground equipment for 5-12-year-olds will be set up.

Parc Riverside

The Borough will repair the surface of the children's playground areas and the pergola area will be redeveloped in order to improve pedestrian safety.

Parc Raymond

Skateboarders will soon be able to enjoy their favourite activity. The skatepark will be rebuilt at parc Raymond, behind LaSalle Community Comprehensive High School. The modules had been removed and stored in 2013 to make way for the new splash pads at Centre sportif Dollard-St-Laurent.

Divers parcs

The Borough will also be making improvements to certain walking trails and playground equipment in various parks in order to ensure users' safety. In addition, recycling and garbage containers will be installed in a few parks.

LaSalle



MON
MILIEU DE VIE



LaSalle
Montréal

TRAVAUX D'AMÉLIORATION EN COURS AU CENTRE SPORTIF DOLLARD-ST-LAURENT

Il y a quelques semaines, l'arrondissement a entrepris des travaux de réfection au centre sportif Dollard-St-Laurent afin d'effectuer certains ajustements : mise au point de la ventilation dans les vestiaires et du système de chauffage dans les gradins ainsi que la modification de la chute à neige afin qu'elle soit mieux adaptée à la nouvelle resurfaçuse.

Les travaux entrepris en mars dernier se poursuivront jusqu'à l'automne. Le centre demeurera ouvert pour toute la durée des travaux permettant ainsi aux LaSallois de poursuivre leurs activités. Dans quelques jours débiteront les derniers préparatifs en vue de l'ouverture des jeux d'eau prévue à la fin juin.

Nous vous remercions de votre collaboration.

Fermeture de la glace

La glace du centre sportif sera fermée au cours du mois de juin afin d'exécuter des travaux d'entretien usuels.



that it is better adapted to the new ice resurfacers.

The work begun last March will carry on until the fall. The Centre will remain open all throughout the work, so that LaSalle residents can continue their activities. In a few days, the final operations will get under way to prepare for the opening of the splash pads (water play facilities) scheduled for the end of June.

We thank you for your cooperation.

RENOVATIONS UNDER WAY AT CENTRE SPORTIF DOLLARD-ST-LAURENT

A few weeks ago, the Borough embarked on renovations at Centre sportif Dollard-St-Laurent in order to make certain adjustments to the ventilation in the locker rooms, to the heating system in the bleachers and to the snow chute so

Closure of ice rink

The ice rink at the Centre sportif will be closed during the month of June to carry out the usual maintenance work.

LA SALLE, PLUS DE 100 ANS D'HISTOIRE...

L'ORIGINE DE L'AVENUE DU TRÉSOR-CACHÉ

La Presse du 5 juillet 1900 rapporte la légende du Trésor Caché. Selon une cartomancienne, un trésor d'une grande valeur aurait été caché à Lachine, lors de la guerre canado-américaine vers 1812. Au début du siècle, la famille Bélanger fut éveillée à quelques reprises par les aboiements de leurs chiens dérangés par des rôdeurs qui cherchaient le fameux trésor. Les Bélanger creusèrent aussi leur terrain... sans rien trouver. Le reste tient de la légende.

HOW AVENUE DU TRÉSOR- CACHÉ GOT ITS NAME

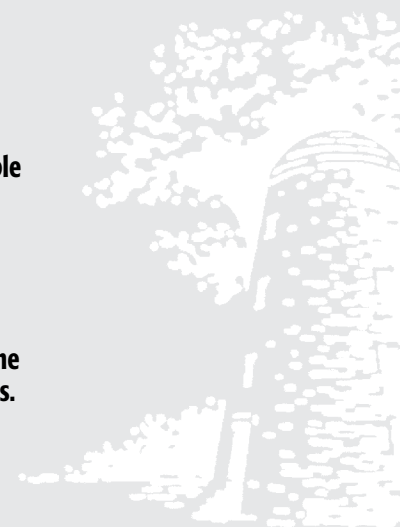
The July 5, 1900 issue of *La Presse* newspaper reported on the legend of Trésor Caché (literally, «buried treasure» in English). According to a card-reading fortune-teller, a very valuable treasure had been hidden in Lachine, around 1812, during the war between the U.S. and the British Empire (including Canada). At the beginning of the century, the Bélanger family was awakened several times by the barking of their dogs who were disturbed by prowlers looking for the famous treasure. The Bélangers then also dug out their land... without finding anything! The rest is based on legend...



La centrale hydroélectrique de Lachine est construite en 1897 par la compagnie Lachine Rapids Hydraulic and Land Co. Le fort débit des rapides permet d'approvisionner en électricité la clientèle de Saint-Henri, Sainte-Cunégonde et Westmount. Le barrage cessera ses activités en 1931 et sera démolé en 1948. C'est en 1944 qu'Hydro-Québec devient propriétaire du secteur, connu aujourd'hui sous le nom de parc des Rapides.

(Photo : Archives d'Hydro-Québec, 1929)

The hydro-electric power plant in Lachine was built in 1897 by Lachine Rapids Hydraulic and Land Co. The strong flow of the rapids made it possible to supply the clientele in Saint-Henri, Sainte-Cunégonde and Westmount with electricity. The dam's operations came to a halt in 1931 and the dam was demolished in 1948. It was in 1944 that Hydro-Québec acquired ownership of the sector, known today as parc des Rapides.



TRAVAUX D'AMÉLIORATION 2014

Cette année encore, des travaux d'amélioration et d'entretien reliés aux réseaux routier, d'égout et de distribution de l'eau seront réalisés.



2014 IMPROVEMENTS

Maintenance and upgrade operations related to the road, sewer and water distribution systems will be carried out once again this year.

5^e Avenue

Récemment, l'arrondissement a entrepris des travaux de reconstruction du réseau d'aqueduc de la 5^e Avenue, entre les rues Centrale et Broadway. Les travaux permettront également de refaire le pavage de la rue et les trottoirs. Sur ce tronçon, la ville de Montréal a procédé à une réhabilitation de l'égout en 2012.

Dans un deuxième temps, l'arrondissement procédera à des travaux de fondation et de resurfacement de la rue et des trottoirs, entre la rue Broadway et le boulevard Champlain. La ville de Montréal a déjà refait le réseau d'égout et d'aqueduc sur ce tronçon.

Ces deux tronçons termineront la réfection complète de la 5^e Avenue, qui l'an dernier a vu ses infrastructures souterraines refaites sur les tronçons entre le boulevard LaSalle et la rue Centrale.

Égout, aqueduc et voirie

- Réfection du revêtement bitumineux de la rue John-Campbell, de la terrasse Cyrenne, du boulevard LaSalle (entre Bélanger et Strathyre), de la rue Parent (entre la 75^e Avenue et la rue Carignan), ainsi que le boulevard Champlain (entre le boulevard LaSalle et la rue Centrale, et entre les rues Raymond et Gagné)
- Travaux d'égout, d'aqueduc et de voirie sur la 3^e Avenue, entre la rue Édouard et le boulevard LaSalle
- Reconstruction de sections de trottoirs sur diverses rues

Amélioration des équipements municipaux

- Inspection et remplacement des bornes d'incendie
- Manipulation de vannes
- Rinçage unidirectionnel
- Nettoyage de puisards
- Peinture de bornes d'incendie

5^e Avenue

The Borough recently undertook reconstruction operations on the water and sewer system along 5^e Avenue, between Centrale and Broadway. This work will also provide an opportunity to repave the road and sidewalks. In 2012, Ville de Montréal rehabilitated the sewer system on this street section.

The Borough will then carry out foundation work as well as road and sidewalk resurfacing operations between rue Broadway and boulevard Champlain. Ville de Montréal has already renewed the sewer and water supply system on this street section.

These two sections will complete the repairs to 5^e Avenue, where the underground infrastructures were replaced on sections between boulevard LaSalle and rue Centrale.

Sewer, aqueduct and road work

- Repairs to the asphalt paving along rue John-Campbell, terrasse Cyrenne, boulevard LaSalle (between Bélanger and Strathyre), Parent (between 75^e Avenue and rue Carignan) as well as boulevard Champlain (between boulevard LaSalle and rue Centrale as well as between Raymond and Gagné)
- Sewer, aqueduct and road work on 3^e Avenue, between rue Édouard and boulevard LaSalle
- Reconstruction of sidewalk sections on various streets

Improvements to municipal facilities

- Inspection and replacement of fire hydrants
- Exercising valves
- One-way rinsing
- Cleaning of catch basins
- Painting of fire hydrants

INFO-TRAVAUX LASALLE

Des travaux sont en cours sur votre rue ou près de chez vous? Vous vous questionnez sur leur nature ou sur la durée prévue du chantier?

ROADWORK INFO

Any roadwork under way on your street or near your home? Wondering what it is all about or when it will be finished?

INFO-TRAVAUX LASALLE

514 367-6000, poste 6497

info.travaux.lasalle@ville.montreal.qc.ca

ville.montreal.qc.ca/lasalle



L'ARRONDISSEMENT VERDIT SON RÉSEAU ROUTIER

Dans le cadre de son Programme de réfection routière 2014-2016, et en conformité avec son Pacte vert, l'arrondissement a prévu des mesures de verdissement dans son plan de réaménagement des rues John-Campbell et Parent.

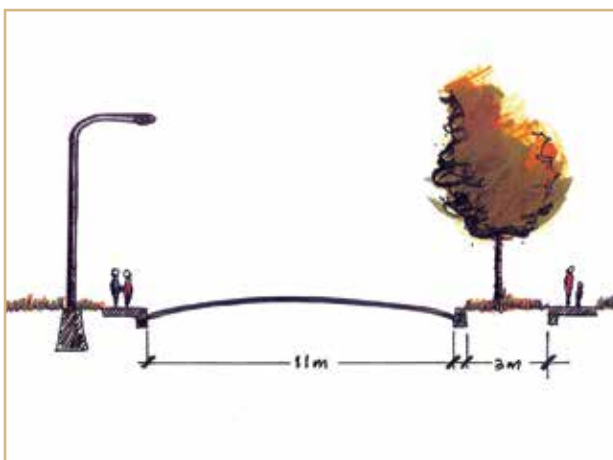
Ces deux rues, d'une largeur hors normes de 14 mètres, offrent actuellement de grandes surfaces pavées et comptent très peu d'arbres, ce qui favorise le ruissellement des eaux pluviales et la création d'îlots de chaleur. Les projets de réaménagement permettront :

- la réduction des surfaces pavées;
- l'augmentation des surfaces absorbantes;
- la plantation d'arbres à port large;
- la diminution des risques d'inondation et de refoulements d'égouts;
- la diminution de la température ambiante.

Dans une perspective de développement durable, les rues seront rétrécies de trois mètres (au standard de 11 mètres) pour laisser place à une bande gazonnée et une plantation d'arbres. Sur la rue John-Campbell, les entrées de garage en dépression seront protégées contre les pluies abondantes. Des bandes de plantation seront aménagées afin de favoriser l'absorption d'un plus grand volume d'eau dans le sol.



Photo de la rue John-Campbell telle qu'on la retrouve actuellement.
Photo of rue John-Campbell, as it looks today.



Esquisse du projet d'aménagement de la rue John-Campbell.
Sketch of redevelopment project for rue John-Campbell.

THE BOROUGH IS GREENING ITS ROAD SYSTEM

Within its 2014-2016 Road Repair Program and in keeping with its Green Pact, the Borough has provided for greening measures in its plan to reconfigure rue John-Campbell and rue Parent.

These two 14-metre non-standard-width streets currently have large paved surfaces and very few trees, prompting rainwater runoff and heat islands to form there. The reconfiguration projects will make it possible to:

- reduce the amount of paved surfaces
- increase the amount of absorbing surfaces
- plant wide-spreading trees
- reduce the risks of flooding and sewer back-ups
- lower the surrounding outdoor temperature

In the interest of sustainable development, the roads will be made three metres (to the 11-metre standard) narrower to leave room for a strip of grass and some tree planting. On rue John-Campbell, the down-sloping driveways will be protected against heavy rains. Buffer strips will be planted in order to help absorb a greater volume of water in the ground.



LA COUR MUNICIPALE DE RETOUR À LASALLE

Depuis le 14 avril, l'arrondissement de LaSalle compte un nouveau point de service de la Cour municipale de la Ville de Montréal. Le « Point de service du sud de l'île » est établi au 7777, boulevard Newman, bureau 301. Il compte deux salles d'audience et sept guichets de service à la clientèle.

La cour municipale a juridiction sur l'ensemble du territoire en matières civiles, criminelles et pénales et comprend notamment tous les services judiciaires liés au traitement des constats d'infraction de stationnement. Rappelons que LaSalle n'avait plus de cour municipale depuis plusieurs années, à la suite de la fusion avec la Ville de Montréal.

MUNICIPAL COURT BACK IN LASALLE

Since April 14, the borough of LaSalle has had a new service location for Ville de Montréal's Municipal Court, serving the southern part of the island. There are two court rooms and seven customer service counters at this location situated at 7777 boulevard Newman in room 301.

The municipal court has jurisdiction over the whole territory, in civil, criminal and penal matters and, in particular, includes all judicial services related to handling statements of offence for parking. As it may be recalled, LaSalle no longer had any municipal court for a number of years, following the merger with Ville de Montréal.



LES PANIERS NE SONT PAS DES POUBELLES

Dans les lieux publics, l'arrondissement a installé des paniers pour assurer la propreté des lieux. Malheureusement, certains utilisent ces paniers pour se débarrasser de leurs sacs d'ordures ménagères. Il en résulte que les paniers débordent et dégagent des odeurs incommodes tout le voisinage.

Rappelez-vous : les paniers ne sont pas des poubelles! C'est une simple question de civisme et de respect de l'environnement.

LITTER BASKETS ARE NOT GARBAGE CANS

In public places, the Borough has installed litter baskets to ensure cleanliness there. Unfortunately, some people are using these litter baskets to dispose of their bags of household garbage. As a result, the litter baskets are overflowing and give off odours that inconvenience the whole neighbourhood.

Remember: Litter baskets are not garbage cans! It is a simple matter of civic-mindedness and respect for the environment.



GRAFFITIS : TRUCS DE PRÉVENTION !

L'équipe de nettoyage de graffitis de l'arrondissement reprend du service ce printemps. Chaque année, c'est plus de 50 000 \$ qui est investi à contrer ce fléau.

Bons trucs pour éloigner les graffiteurs

- Installez de l'éclairage efficace doté d'un détecteur de mouvement.
- Plantez des arbustes près des murs susceptibles d'être vandalisés. Encore mieux : faites-y pousser du lierre ou de la vigne.
- Effacez les graffitis le plus rapidement possible. Si « l'œuvre » disparaît aussi vite qu'elle est apparue, le graffiteur délaissera rapidement ce site.

Votre propriété a été graffitée?

N'hésitez pas à déposer une plainte à la police. Vous pouvez également téléphoner au 311, les équipes de nettoyage de l'arrondissement pourront effectuer les travaux d'enlèvement, de nettoyage ou de masquage des graffitis.

GRAFFITI: PREVENTION TIPS!

The Borough's graffiti removal team is launching its services again this spring. Every year, over \$50,000 is invested in fighting this awful problem.

Good tips to keep graffiti artists away

- Install efficient lighting equipped with a motion detector.
- Plant shrubs near walls that are likely to be vandalized. And even better: Grow some ivy or vines there.
- Remove graffiti as quickly as possible. If the «artwork» disappears as quickly as it appeared, the graffiti artist will abandon that location.

Has your property been graffitied?

Don't hesitate to file a complaint with the police. You may also phone 311 and the Borough's cleaning crews will be able to carry out the work involved in removing, cleaning or covering the graffiti.

RETOUR DU SECOND RAMASSAGE DES ORDURES

Pour vous faciliter la vie pendant la saison chaude, le second ramassage des ordures débutera le **samedi 7 juin**. Les éboueurs passeront alors deux fois par semaine : le mercredi et le samedi matin. Rappelez-vous que vous devez sortir vos sacs d'ordures après 19 h la veille ou avant 7 h le jour de la collecte.

THE SECOND HOUSEHOLD WASTE COLLECTION IS BACK

To make life easier for you during the warmer seasons, the second weekly garbage collection will begin on **Saturday, June 7**. The garbage collectors will then pass by twice a week: on Wednesday and Saturday mornings. Remember that you must put your garbage bags at the outer edge of your property after 7 p.m. on the night before or before 7 a.m. on collection day.





JOURNÉE VERTE

Samedi 10 mai
8 h 30 à 15 h
Stationnement des ateliers municipaux
7277, rue Cordner

Remise de compost et de copeaux de bois

Apporter une pelle et des contenants solides (bacs à fleurs, seaux, etc.). La quantité de compost est limitée à l'équivalent de deux bacs de rangement.

Une preuve d'adresse valide sera exigée.

Les premiers résidents venant se procurer du compost et/ou des copeaux de bois recevront gratuitement une plante vivace (quantité limitée) et des sacs de papier pour les collectes de résidus verts.

Autres remises de compost

- Les 10 et 11 mai au complexe environnemental Saint-Michel, de 8 h à 18 h (deux entrées de chaque côté de la TOHU).
- Tous les jours à compter du 11 mai et jusqu'à épuisement des stocks à l'écocentre LaSalle (7272, rue Saint-Patrick), de 8 h à 18 h.

GREEN DAY

Saturday, May 10
8:30 a.m. – 3 p.m.
Parking lot of the municipal workshops
7277, rue Cordner

Compost and Wood Chip Giveaway

Bring a shovel and solid containers (flower planters, pails, etc.). The amount of compost is limited to the equivalent of two storage bins.

Valid proof of address will be required.

The first residents who come to get some compost and/or wood chips will receive a free perennial plant (quantities are limited) and free paper bags for green waste collections.

Other compost giveaways

- May 10-11 at Complexe environnemental Saint-Michel, 8 a.m. – 6 p.m. (2 entrances on each side of TOHU).
- Every day, starting May 11 and while quantities last, at Écocentre LaSalle (7272 rue Saint-Patrick), 8 a.m. – 6 p.m.



HORAIRE ESTIVAL DE L'ÉCOCENTRE LASALLE

Du 15 avril au 14 octobre, l'écocentre LaSalle est ouvert tous les jours, de 8 h à 18 h.
Vous pouvez vous débarrasser de manière écologique des matières suivantes :

- résidus de construction, de rénovation et de démolition
- pneus
- résidus domestiques dangereux (solvants, peinture, piles usées, etc.)
- objets encombrants
- appareils de réfrigération et électroménagers
- métaux ferreux
- produits électroniques
- résidus verts
- polystyrène ou plastique numéro 6 (projet pilote jusqu'au 30 septembre 2014)

Écocentre LaSalle
 7272, rue Saint-Patrick
 514 872-0384 ou 311
ville.montreal.qc.ca/ecocentres

ÉCOCENTRE LASALLE'S SUMMER SCHEDULE

April 15 – October 14, Écocentre LaSalle is open every day, 8 a.m. – 6 p.m.
You may ecologically dispose of the following materials:

- construction, renovation and demolition debris
- tires
- hazardous household waste (solvents, paint, used batteries, etc.)
- bulky items
- refrigerators and electric household appliances
- ferrous metal
- electronic products
- green waste
- polystyrene or plastic, no. 6 (pilot project until September 30, 2014)

Écocentre LaSalle
 7272, rue Saint-Patrick
 514 872-0384 or 311
ville.montreal.qc.ca/ecocentres



PACTE VERT : ON S'Y ENGAGE. ET VOUS ?

Avec son plan local de développement durable, l'arrondissement vous propose de faire un pacte en faveur de l'environnement et du développement durable.

Voici quelques exemples des engagements que vous pourriez prendre pour participer au Pacte vert de LaSalle :

- Arracher l'herbe à poux sur les propriétés et sur les emprises publiques à proximité de votre domicile.
- Sensibiliser les jeunes aux conséquences économiques des graffitis.
- Participer activement à votre vie de quartier.
- Planter des arbres à port large sur votre terrain et prendre soin de l'arbre planté par la Ville dans l'emprise publique devant chez vous.
- Doter vos gouttières de barils de récupération d'eau de pluie ou de tuyaux flexibles qui redirigent l'eau vers les plates-bandes ou la pelouse.
- Fleurir votre propriété et votre environnement.
- Appliquer les principes de l'entretien écologique des pelouses.

Consultez le Pacte vert : ville.montreal.qc.ca/lasalle

GREEN PACT: WE'RE MAKING A COMMITMENT. AND YOU?

Through its local sustainable development plan, the Borough is offering you to make a pact in favour of the environment and sustainable development.

Here are a few examples of the commitments that you could make in order to take part in LaSalle's Green Pact:

- Root out ragweed on properties and on public rights-of-way near your home.
- Increase youngsters' awareness of the financial consequences of graffiti.
- Actively take part in your neighbourhood life.
- Plant wide-spreading trees on your property and take care of the tree planted by the City in the public right-of-way in front of your home.
- Equip your gutters with rain barrels or flexible tubes that redirect the water toward the flower and plant borders or the lawn.
- Plant flowers on your property and enhance your whole environment at the same time.
- Apply the principles of ecological lawn maintenance.

Consult the Green Pact: ville.montreal.qc.ca/lasalle



RESPECT DES NOUVELLES RÈGLES CONCERNANT L'USAGE DE L'EAU POTABLE

Cet été, la patrouille environnementale de l'arrondissement sillonnera les rues de LaSalle afin de s'assurer que le nouveau règlement sur l'eau potable soit respecté. Des constats d'infraction seront émis aux contrevenants.

En bref

- S'il ne pleut pas, l'arrosage est permis pour les adresses paires aux dates paires et pour les adresses impaires aux dates impaires
- L'arrosage doit se faire entre 20 h et 23 h, avec un arroseur amovible ou tuyau poreux, et entre 3 h et 6 h, avec un système automatique.
- L'arrosage manuel des végétaux est permis en tout temps.

Consultez le site Internet du Service de l'eau (ville.montreal.qc.ca/eaudemontreal) pour connaître toutes les règles à suivre.

FOLLOWING THE NEW RULES ON USING DRINKING WATER

This summer, the Borough's Environmental Patrol will be going up and down the streets of LaSalle to make sure that residents are complying with the new bylaw on using drinking water. Statements of offence will be issued to offenders.

Summary

- If it isn't raining, watering is allowed at even-numbered addresses on even-numbered dates, and at odd-numbered addresses on odd-numbered dates.
- Watering must be done 8 p.m. – 11 p.m. with a portable sprinkler or soaker hose or 3 a.m. – 6 a.m. with an automatic system.
- Watering plants and flowers by hand is allowed at all times.

To find out all the rules to follow, check the Internet site of the City's Service de l'eau at (ville.montreal.qc.ca/eaudemontreal).

Quartier Angrignon

Un secteur résidentiel imaginé pour vous

www.quartierangrignon.ca

Depuis l'adoption du règlement de zonage donnant le coup d'envoi à la naissance du Quartier Angrignon en 2010, l'arrondissement est ravi des projets qui ont pris forme ainsi que du dynamisme et de l'engouement des promoteurs et des acheteurs. Tout un virage pour LaSalle qui a longtemps été reconnu pour ses plex classiques.

Avec Quartier Angrignon, LaSalle offre à ses résidents un milieu de vie attrayant et urbain :

- Près de tous les services.
- À proximité immédiate du métro et du magnifique parc Angrignon.
- Un développement résidentiel de qualité, tourné vers les transports collectifs et actifs.
- La qualité de vie de LaSalle à quinze minutes du centre-ville.
- Plusieurs promoteurs immobiliers offrant un grand choix de propriétés.

En quatre ans, d'importants projets immobiliers se sont concrétisés tandis que d'autres sont en développement et accueilleront sous peu de nouveaux propriétaires. Ce tout nouvel espace de vie prend forme rapidement, de nombreuses familles y habitent déjà et plusieurs autres se joindront bientôt à elles.



Since the adoption of the zoning bylaw giving a green light to the birth of Quartier Angrignon in 2010, the Borough has been delighted over the projects that have taken shape as well as the vitality and enthusiasm of developers and buyers alike. A real shift for LaSalle, which was long recognized for its classic "plexes".

With Quartier Angrignon, the Borough is offering these residents an attractive, urban living environment:

- Near all services
- In the immediate vicinity of the métro and magnificent parc Angrignon
- Quality residential development geared toward mass transit and active transportation
- LaSalle's quality of life, yet just 15 minutes from downtown Montréal
- A number of real estate developers offering a wide range of properties

In the past four years, major real estate projects have materialized, while others are being developed and will soon be welcoming new homeowners. This new living space is quickly taking shape, many families live here already and a number of others will soon be joining them.

Quartier Angrignon

A Residential Sector Designed for You

www.quartierangrignon.ca

AVANT D'INSTALLER UNE CLÔTURE, UN MURET OU UNE HAIE, PROCUREZ-VOUS UN CERTIFICAT D'AUTORISATION

Avant d'installer clôture, muret ou haie, vous devez vous procurer un certificat d'autorisation délivré par la Direction de l'aménagement urbain et des services aux entreprises (55, av. Dupras). Pour l'obtenir, vous devez fournir une copie du certificat de localisation de la propriété, deux dessins de l'emplacement de l'élément ajouté ainsi que sa hauteur (dessinée sur le certificat de localisation) et une description des matériaux utilisés.

Pour plus de détails, téléphonez, au 311.

BEFORE INSTALLING A FENCE, LOW WALL OR HEDGE, GET A CERTIFICATE OF AUTHORIZATION

Before installing a fence, low wall or hedge, you must get a certificate of authorization issued by the *Direction de l'aménagement urbain et des services aux entreprises* (55 avenue Dupras). To obtain this certificate, you must provide a copy of the certificate of location of the property, two drawings of the location of what you are adding as well as the height (drawn on the certificate of location) and also a description of the materials used.

For more details, phone 311.



MESURES PARTICULIÈRES POUR VOUS DÉPARTIR DE VOS BRANCHES MORTES

Afin de limiter la propagation de l'agrile du frêne, nous vous demandons de ne pas mettre vos branches, peu importe la variété, à la poubelle ou dans le sac de résidus verts. Pour vous départir de vos branches mortes, voici la marche à suivre :

- **Branches d'arbres (feuillus)** : téléphonez au 311 et vos branches seront ramassées dans les jours suivants. Veuillez les déposer en paquets non attachés.
- **Branches de conifères (ex. : cèdres)** : vous devez les apporter à l'écocentre.

Renseignements : 311

SPECIAL MEASURES FOR DISPOSING OF YOUR TREE BRANCHES

In order to limit the spread of emerald ash borers, please do not place your tree branches—whatever kind they may be—in a garbage can or green waste bag. To dispose of your tree branches, here is the procedure to follow:

- **Leafy tree branches**: Phone 311 and your branches will be picked up in the next few days. Place them in bundles, without tying them together.
- **Evergreen branches (ex.: cedars)**: You must bring these to the ecocentre.

Information: 311



COLLECTE DE RÉSIDUS VERTS TOUS LES LUNDIS, JUSQU'AU 2 JUIN

Résidus acceptés : feuilles mortes, résidus horticoles, résidus de déchaumage du terrain, rognures de gazon, résidus du potager et des arbres fruitiers.

Contenants acceptés

Tout contenant réutilisable : boîte de carton, poubelle et sac de papier (pas de sac de plastique).

Lieu de dépôt

Déposez vos contenants en bordure du trottoir sur votre propriété après 19 h la veille de la collecte ou avant 7 h le matin de la collecte.

GREEN WASTE COLLECTION EVERY MONDAYS, UNTIL JUNE 2

Green waste accepted: leaves, gardening waste, waste from dethatching the grounds, grass clippings, waste from vegetable gardens and fruit trees.

Containers accepted

All reusable containers: cardboard boxes, garbage cans and paper bags (no plastic bag).

Where to place the waste

Place your bags or containers on the outer edge of your property, just before the sidewalk, after 7 p.m. the day before the collection or before 7 a.m. on the morning of the collection.





PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA DANSE : UN BILAN POSITIF !

La danse a été à l'honneur tout au long de la saison 2013-2014 au centre culturel et communautaire Henri-Lemieux. Une augmentation majeure de la fréquentation des spectacles de danse, des discussions avec le public intéressé, des apéros-danse bondés, plusieurs activités de médiation culturelle réussies... L'arrondissement dresse un bilan positif de son projet de développement de la danse, financé dans le cadre de l'Entente sur le développement culturel de Montréal par le ministère de la Culture et des Communications et la Ville de Montréal.

Toutes les activités ont été menées par Caroline Dusseault, chorégraphe et danseuse professionnelle. L'objectif du projet était d'accroître à la fois le niveau de connaissance et l'intérêt du public pour la danse.

Les quatre spectacles au programme, *Six pieds sous terre* (Mai(g)wenn et les orteils), *Yemayo* (Julio Hong), *Improdanses* (Code universel) et *La suite logique* (Dusso danse) ont attiré en moyenne une centaine de spectateurs chacun. Les apéros-danses avant spectacle ont rejoint en moyenne une trentaine de personnes, tandis que la discussion qui a suivi *Yemayo* en a rassemblé une centaine. Le club de discussion « Vivre et parler la danse » a pour sa part rallié 35 participants.

La danse a donc profité d'une belle vitrine en 2013-2014. Restez à l'affût de la programmation 2014-2015 du centre culturel et communautaire Henri-Lemieux, où cet art demeurera à l'avant-plan!

Projets de médiation culturelle

En marge des différents spectacles, des ateliers ont eu lieu auprès de quelque 70 élèves de l'école secondaire Cavalier-De LaSalle. Par ailleurs, des artistes en arts visuels, peintres et photographes, ont eu la chance de pratiquer leur art lors de séances de répétition des danseurs. Les artistes ont par la suite eu le bonheur de voir quelques-unes de leurs œuvres affichées dans le hall d'entrée les soirs de spectacles.

DANCE DEVELOPMENT PROJECT: POSITIVE RESULTS!



Photo : André Sarrazin

Dance has been in the spotlight all throughout the 2013-2014 season at Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux. The Borough's report on its dance development project is very positive: a major increase in attendance at the dance performances and discussions with the public, a large turnout for the dance cocktail events, plus a number of successful cultural mediation activities... This project is financed by the Ministère de la Culture et des Communications and Ville de Montréal, within an agreement on the cultural development of Montréal.

All the activities have been spearheaded by Caroline Dusseault, choreographer and professional dancer. The project objective was to increase the public's knowledge and interest in dance.

The four performances on the program—*Six pieds sous terre* (Mai(g)wenn et les orteils), *Yemayo* (Julio Hong), *Improdanses* (Code universel) and *La suite logique* (Dusso danse)—attracted an average of some one hundred spectators each. The pre-show dance cocktails enjoyed an average turnout of thirty or so people, while the discussion following *Yemayo* was attended by some one hundred people. As for the *Vivre et parler la danse* discussion club, it attracted 35 participants.

Dance was therefore well showcased in 2013-2014. Keep an eye out for the 2014-2015 program of activities at Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux, where this art will remain in the forefront!

Cultural Mediation Projects

In addition to the various performances, workshops were held among some 70 Cavalier-De LaSalle high school students. Moreover, visual artists, painters and photographers had the chance to practise their art during the dancers' rehearsals. The artists were then delighted to see some of their works displayed in the lobby during the performance evenings.

VISITE GRATUITE DU MOULIN DÈS LE 18 MAI

Monument impressionnant de cinq étages, le moulin Fleming s'élève sur les rives du fleuve Saint-Laurent. À découvrir : les contextes historique et socioéconomique du début de XIX^e siècle, la vie du meunier Fleming, son moulin et les produits qu'il y transformait.

Visite gratuite du moulin

Les dimanches, du 18 mai au 8 juin : 13 h à 17 h
Les samedis et dimanches, du 14 juin au 24 août :
13 h à 17 h
Durée de la visite : 30 minutes

Le théâtre champêtre débutera le dimanche 1^{er} juin.

Moulin Fleming

9675, boulevard LaSalle (angle av. Strathyre)
514 367-6439

ville.montreal.qc.ca/lasalle

Note : En raison de son architecture, le moulin n'est pas accessible aux personnes en fauteuil roulant ou à mobilité réduite.



Moulin FLEMING



FREE TOUR OF THE MILL STARTING MAY 18

An impressive, 5-storey monument, Fleming Mill majestically rises above the banks of the St. Lawrence River. Discover the historical and socio-economic context of the early 19th century, the life of miller Fleming, his mill and the products that he ground there.

Free tour of the Mill

Sundays, May 18 – June 8: 1 p.m. – 5 p.m.
Saturdays and Sundays, June 14 – August 24:
1 p.m. – 5 p.m.
30-minute tour

Country theatre performances will begin on Sunday, June 1.

Moulin Fleming

9675 boulevard LaSalle (corner avenue Strathyre)
514 367-6439

ville.montreal.qc.ca/lasalle

Please note: Due to its architecture, the mill is not accessible to people in wheelchairs or those with limited mobility.



LOCATION DE TABLETTES ÉLECTRONIQUES À LA BIBLIOTHÈQUE L'OCTOGONE

La bibliothèque L'Octogone a récemment lancé un service de location de tablettes électroniques auprès de ses usagers.

Les technologies mobiles étant de plus en plus prisées, les citoyens auront ainsi la possibilité de se familiariser avec cet outil pour une durée de deux heures à l'intérieur de la bibliothèque. Quatre tablettes électroniques leur sont offertes.

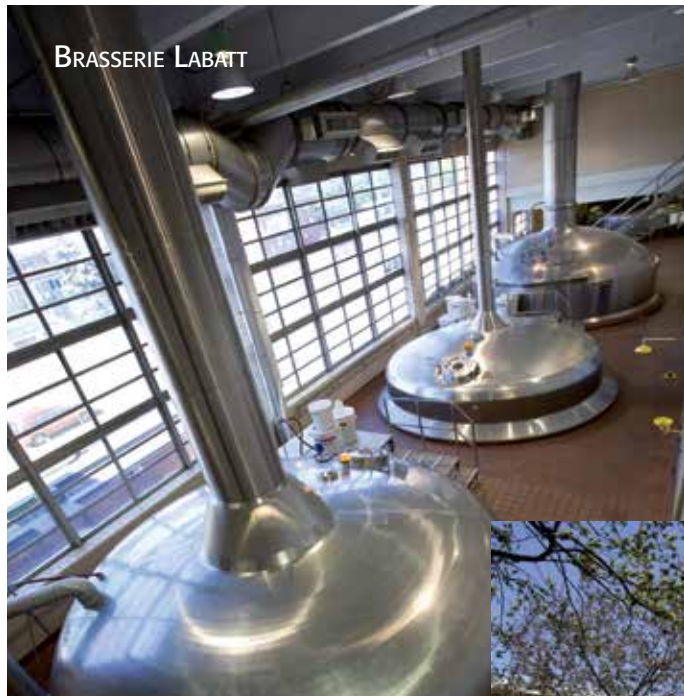
RENT A TABLET COMPUTER AT L'OCTOGONE LIBRARY

L'Octogone library recently introduced a tablet computer rental service for its members.

Since mobile technologies are increasingly popular, residents will now have the opportunity to familiarize themselves with this tool for a two-hour session inside the library. Four computer tablets are available for rental.

74 M \$ d'investissements et 524 emplois

\$74 Million in Investments and 524 Jobs



WEIR CANADA

Depuis 2011, les entreprises de l'arrondissement ont investi plus de 74 millions \$ en immobilier et en équipements à LaSalle, contribuant ainsi à créer plus de 524 emplois et à en maintenir près de 1 150. Un bilan triennal intéressant, lorsque l'on constate que ce succès est en partie généré par l'arrivée d'une nouvelle entreprise sur la rue Cordner, Constant Amérique, et le développement de trois entreprises établies à LaSalle depuis 52, 62 et 99 ans : les Produits chimiques Delmar, la Brasserie Labatt du Canada et Weir Canada.

Since 2011, companies located in our borough have invested over \$74 million in property and facilities in LaSalle, thereby contributing toward creating over 524 jobs and maintaining nearly 1,150. A very positive three-year report. Such success is due, in part, to the arrival of Constant Amérique, a new company on rue Cordner, as well as to the expansion of three companies located in LaSalle for the past 52, 62 and 99 years, respectively: Delmar Chemicals, Brasserie Labatt du Canada and Weir Canada.

LaSalle : bien situé, bien entouré

Les entreprises ne sont pas insensibles aux avantages considérables qu'offre LaSalle : la proximité au réseau autoroutier (accès au centre-ville, à l'aéroport, aux ponts vers la Rive-Sud et les États-Unis), le pôle commercial et industriel reconnu, les milieux d'affaire et associatif dynamiques et la présence d'une main-d'œuvre bilingue et qualifiée. LaSalle réussit donc à conserver des entreprises génératrices d'emplois sur son territoire en plus d'en inciter de nouvelles à s'y installer.

En 2014, c'est environ 18 M\$ d'investissements qui sont attendus et 50 emplois qui seront créés. Pour plus de nouvelles, visitez le site Web de Développement économique LaSalle : www.dellasalle.ca

LaSalle: well-located, well-surrounded

Companies are well aware of the considerable benefits that LaSalle has to offer: nearness to the highways (access to downtown, the airport and the bridges to the South Shore and the U.S.), the well-renowned commercial and industrial hub, the dynamic business circles and associations as well as the presence of a qualified bilingual workforce. LaSalle has therefore succeeded in retaining job-creating companies on its territory in addition to prompting new ones to locate here.

In 2014, approximately \$18 million in investments are expected and 50 jobs will be created. More news on the Borough's economic development may be found at www.dellasalle.ca

L'expansion de l'entreprise Weir Canada

Située sur la rue Saint-Patrick à proximité des ponts Gauron et Lafleur, l'entreprise, établie à LaSalle depuis 1915, a investi 20 M\$ dans son expansion. Spécialisée dans l'usinage de pièces et d'équipements, Weir Canada a maintenant de nouvelles installations qui couvrent près de 100 000 p².

Weir Canada Expands its Operations

Located on rue Saint-Patrick, near Gauron and Lafleur bridges, Weir Canada—located in LaSalle since 1915—has invested \$20 million to expand its operations. Specializing in machining parts and equipment, Weir Canada now has new facilities covering almost 100,000 square feet in area.

C'EST LE PRINTEMPS, ON RENOUE AVEC LES PISTES CYCLABLES !

Au printemps, les amateurs de vélo sont nombreux à profiter du vaste réseau de pistes cyclables qui couvre LaSalle ainsi que les arrondissements limitrophes.

Empruntée par plus de 160 000 personnes chaque année, la piste cyclable des berges longe la rive du fleuve Saint-Laurent. Cette piste ininterrompue relie l'extrémité ouest de l'autoroute Bonaventure à Verdun jusqu'au parc René-Lévesque à Lachine. Vous apprécierez notamment les panoramas naturels imprenables sur le lac Saint-Louis et les rapides de Lachine.

La piste du canal de Lachine, qui part de Lachine jusqu'au Vieux-Montréal, raconte sur son parcours des épisodes importants de la vie industrielle du XIX^e siècle. De jolis points de vue sur le centre-ville vous attendent. Pour une randonnée urbaine, on retrouve également la piste du canal de l'Aqueduc, qui mène les cyclistes jusqu'à Verdun.

La sécurité sur les pistes cyclables

Pour une utilisation harmonieuse et sécuritaire des voies cyclables, il est important de respecter les autres usagers et la signalisation en vigueur. Les cyclistes et les patineurs doivent adapter leur vitesse à l'approche des usagers plus lents et éviter les dépassements risqués.

Les piétons doivent utiliser le trottoir, lorsqu'il y en a un. Sinon, ils doivent s'assurer de marcher en file afin de faciliter la libre circulation des autres usagers de la piste.

Soyez prudents !



SPRING IS HERE... TIME TO RETURN TO THE BICYCLE PATHS!

In spring, many cyclists take advantage of the vast network of bicycle paths that cover LaSalle and the bordering boroughs.

Used by over 160,000 people every year, the waterfront bicycle path runs along the St. Lawrence River. This uninterrupted path links the western end of the Bonaventure Expressway to Verdun, up to parc René-Lévesque in Lachine. In particular, you will appreciate the unobstructed natural panoramas overlooking lake Saint-Louis and the Lachine Rapids.

The Lachine Canal path, which runs from Lachine to Old Montréal, tells the tale, along the way, of various major developments in the industrial life of the 19th century. Pretty viewpoints of the downtown area await you. For an urban ride, cyclists will also enjoy pedalling along the Aqueduct canal path, which takes them to Verdun.

Safety along the bicycle paths

To safely use the bikeways in harmony, whether on a bicycle or on skates, it is important to respect the others using it and also the signs in force, adapting your speed to slower cyclists and skaters as you approach them. And avoid passing them when risky.

If there is a sidewalk, pedestrians must use it. When there is none, they must make sure they walk single file so that the others using the bicycle paths can travel along unobstructed and more easily.

Drive carefully!

ATTENTION, PRIORITÉ AUX PIÉTONS !

Avec le beau temps qui commence enfin à se manifester, un plus grand nombre de piétons parcourent les rues de l'arrondissement et profitent des parcs et espaces verts. C'est le cas en particulier le long du boulevard LaSalle, où de nombreux promeneurs souhaitent traverser la route pour rejoindre les berges du fleuve.

Afin de diminuer le nombre d'incidents impliquant des piétons, l'arrondissement a prévu débuter en mai l'installation de bollards à certains passages piétonniers.

Les bollards seront installés sur le boulevard LaSalle à l'angle :

- De l'avenue Orchard;
- De la 78^e Avenue;
- De la 68^e Avenue;
- De la 63^e Avenue;
- De la 31^e Avenue;
- De la rue Ogilvie;
- De la 12^e Avenue.

Sur la 90^e Avenue :

- Entre les rues Radisson et Boivin.

L'arrondissement rappelle que les automobilistes sont tenus d'immobiliser leur véhicule devant les traverses pour piétons lorsqu'une personne veut traverser la rue. De leur côté, les piétons doivent traverser aux passages piétonniers ou à une intersection située à proximité.



DON'T FORGET: PEDESTRIANS HAVE THE RIGHT OF WAY!

With the good weather starting to return, at last, more pedestrians are travelling up and down the Borough's streets and taking advantage of the parks and green spaces. This is the case, in particular, along boulevard LaSalle, where many walkers want to cross the street to get to the riverbanks on the other side.

In order to cut down on the number of incidents involving pedestrians, the Borough plans to begin installing bollards, in May, at some crosswalks.

Bollards will be installed along boulevard LaSalle, at the corner of:

- avenue Orchard;
- 78^e Avenue;
- 68^e Avenue;
- 63^e Avenue;
- 31^e Avenue;
- rue Ogilvie;
- 12^e Avenue.

On 90^e Avenue :

- Between Radisson and Boivin.

The Borough wishes to remind everyone that motorists are obliged to stop their vehicle in front of crosswalks when a pedestrian wants to cross the street. As for pedestrians, they must cross at pedestrian crossings or at an intersection located nearby.

En voyant ces panneaux

RALENTISSEZ!



**Autour
des écoles
et des parcs**

**Around
schools and
parks**

la limite est de
30 km/h.

the speed limit is
30 km/hr.

When you see these signs

SLOW DOWN!